

Le chantier de signalement en ligne des manuscrits arabes de la Bulac

Dr. Zouhour Chaabane

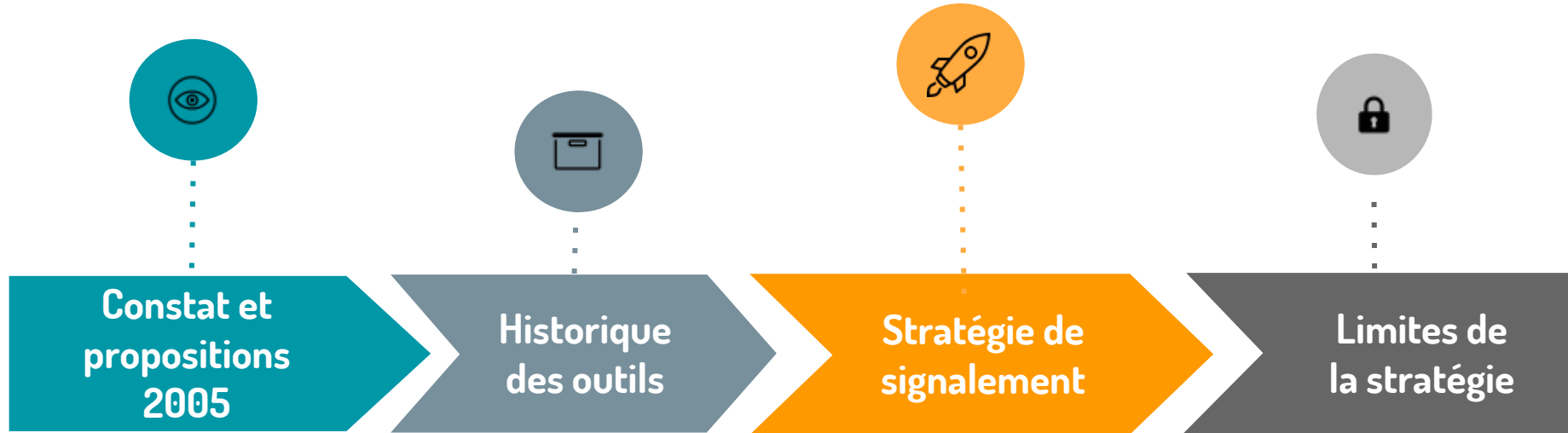
39th annual conference
of the MELCom International
Cambridge 3rd -5th July 2017

Problématique



Héritage d'un fonds arabe
de **2000** documents **mal**
conservés et **mal** signalés

Plan



Constat

Guesdon & Rodriguez 2005

Ce fonds **inestimable**, qui est une part importante, et historiquement, et scientifiquement, des collections de la Bibliothèque des langues orientales réclame pour son traitement des **compétences très spécifiques et nombreuses** ... C'est à la Bibliothèque universitaire des langues et civilisations qu'incombera bientôt, la responsabilité de la préservation de ce **fonds unique, héritage d'une histoire unique**. Il nous importe que les générations futures puissent en tirer le meilleur.

Propositions

- Conservation
 - Adaptation des lieux et rangement des boîtes et cartons
 - Étiquetage, dépoussiérage, conditionnement et restauration
 - Tableau de recollement
- Signalement
 - Problème : notice en MARC non adaptée à la description des manuscrits

Plan



Historique

Outils de description



À l'échelle nationale
peu de signalisation des
manuscrits orientaux

Historique

Outils de description (< 2015)



Danon

m. 1925
Catalogue (1 - 683)



Vajda

m. 1981
Notices
manuscrites et
dactylographiées
(1 - 651)

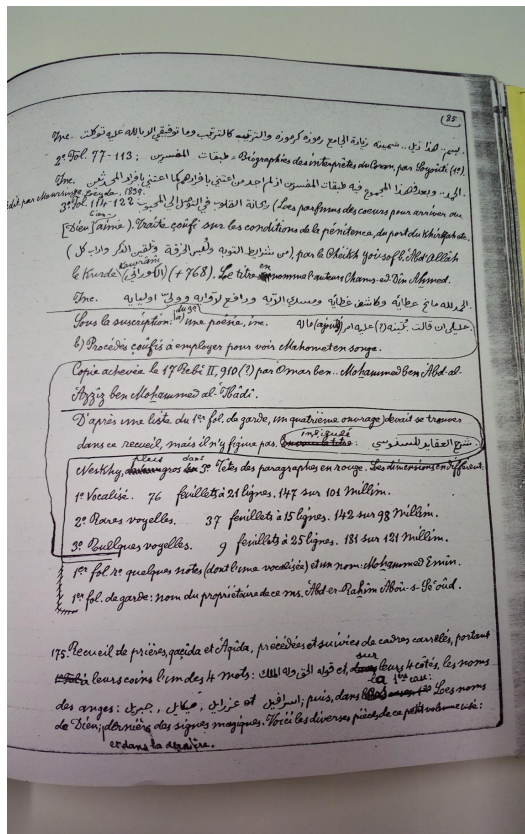
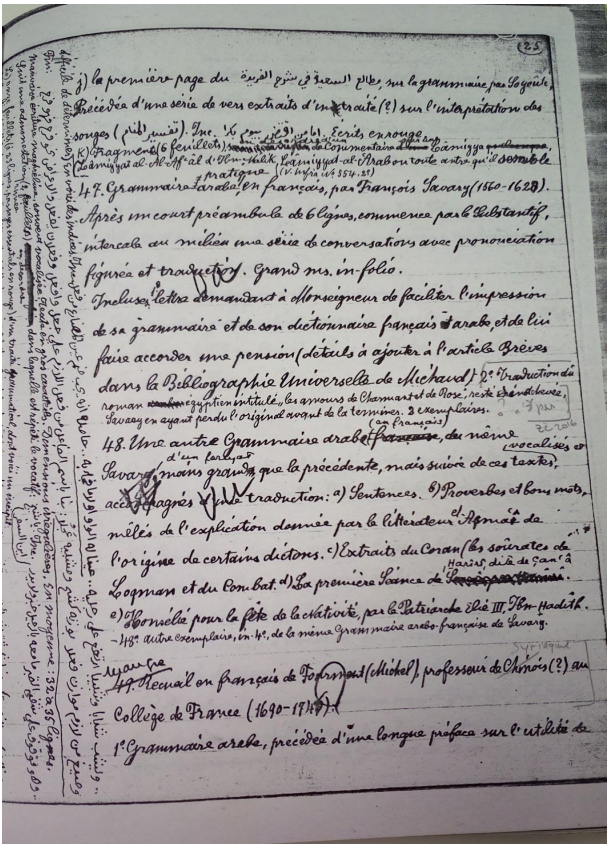


Bioud

m. 1989
Fiches
manuscrites et
dactylographiées
(1 - 816)

Historique

Catalogue Danon



Historique

Catalogue Danon

(K) Fragment (6 feuilles), sous le titre de *Commentaire de la Grammaire de Saïdygah al-Arabi* d'Abou-Habib Saïdygah al-Arabi ou toute autre qui il semble

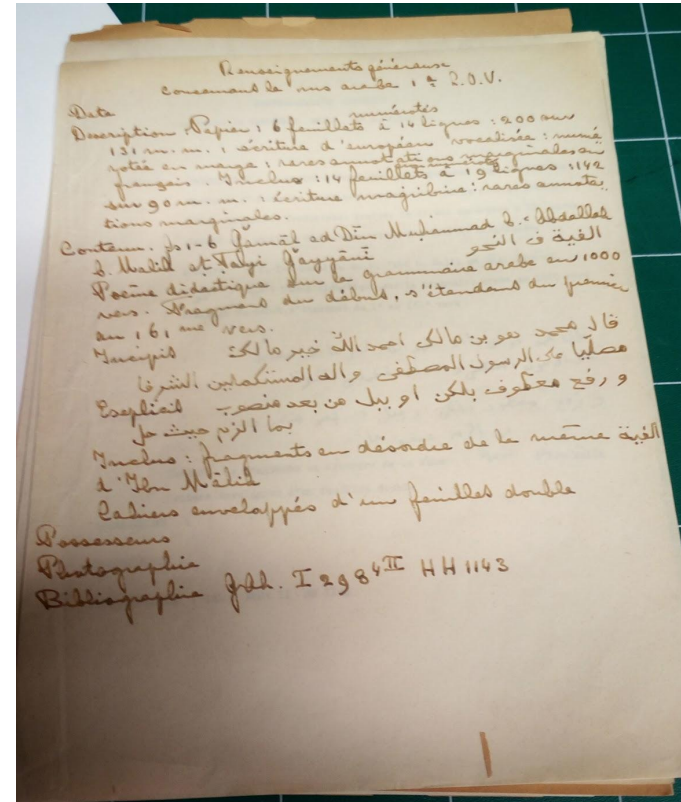
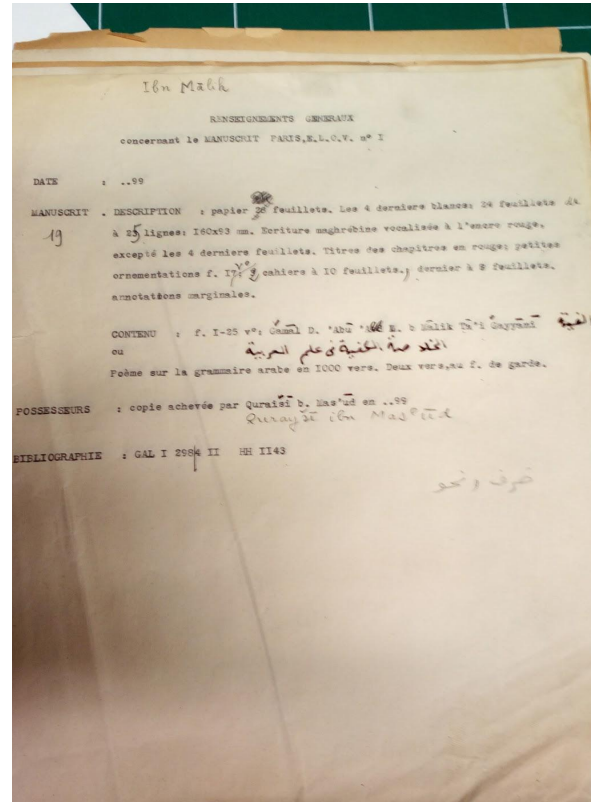
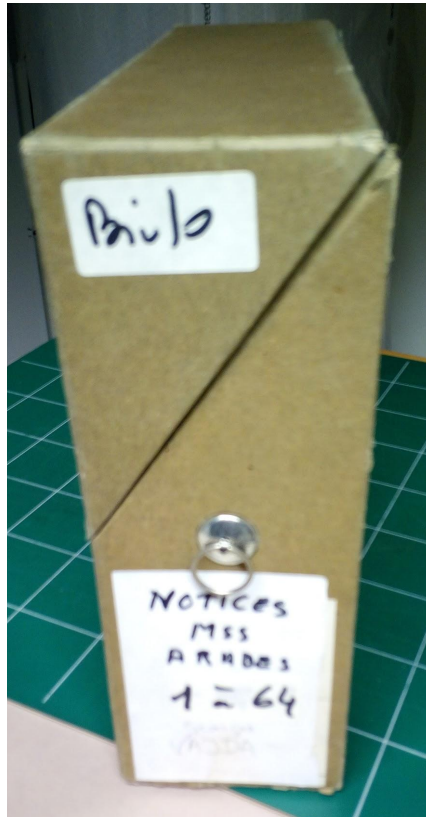
47. Grammaire arabe, en français, par François Savary (1560-1628).
 Après un court préambule de 6 lignes, commence par le Substantif, intercale au milieu une série de conversations avec prononciation figurée et traduction. Grand ms. in-folio.
 Incluse, lettre demandant à Monseigneur de faciliter l'impression de sa grammaire et de son dictionnaire français arabe, et de lui faire accorder une pension (détails à ajouter à l'article Brèves dans la Bibliographie Universelle de Michaud) 2^e Traduction romane ~~egyptienne~~ égyptienne intitulée, "les amours de Charmant et de Rose", reste inédite chez Savary en ayant perdu l'original avant de la terminer. 2 exemplaires.

48. Une autre Grammaire arabe française, du même Savary, moins grande que la précédente, mais suivie de ces textes accrus après une traduction: a) Sentences. b) Proverbes et bons mêlés de l'explication donnée par le littérateur Agmat de l'origine de certains dictons. c) Extraits du Coran (les soirées Haris, dit de Sa Logman et du Combat. d) La première Leçon de Saïdygah
 e) Conseil pour la fête de la civilité, par le Patriarche ilie III, Ibn-H
 - 48^e autre exemplaire, in-4^e, de la même grammaire arabo-française de Savary.

49. Recueil en français de Fournival (Chicot), professeur de Chinois

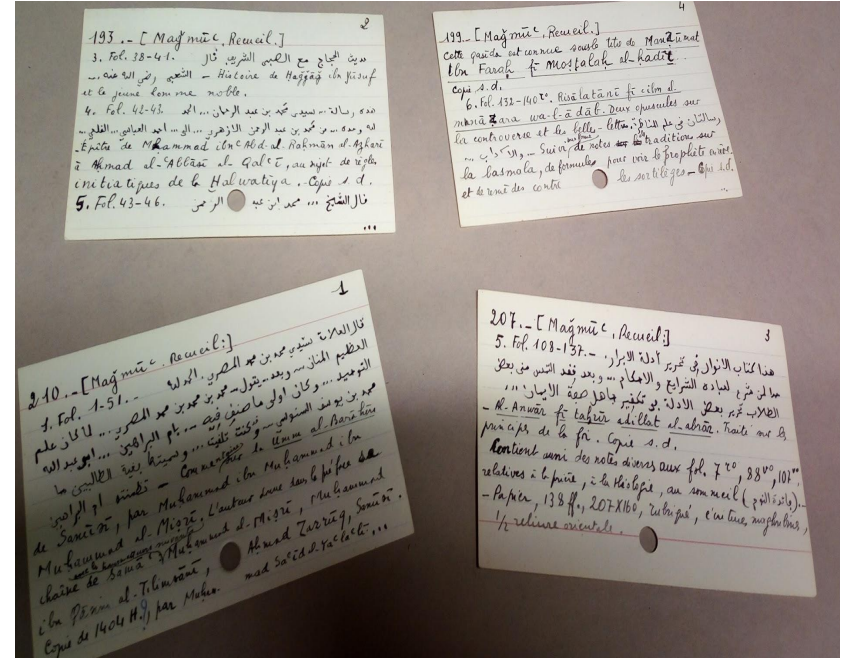
Historique

Notices Vajda

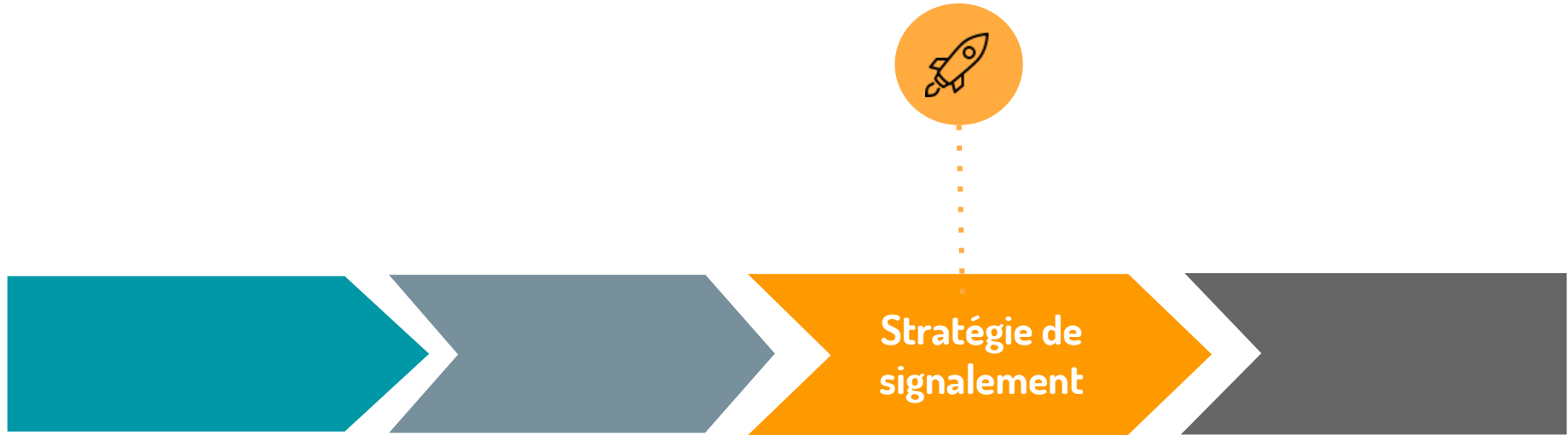


Historique

Fiches Bioud



Plan



Stratégie



Stratégie

Encodage

- Diversité des supports à traiter
 - Manuscrits
 - Archives
 - Imprimés
 - ...
- Choix d'un format adapté à une description fine et complexe
 - Description archivistique encodée (EAD)

Stratégie

Encodage (con't)

- L'EAD permet de
 - Rédiger des informations descriptives étendues
 - Conserver les niveaux de hiérarchie qui les structurent
 - Faire une indexation fine des éléments jugés significatifs grâce au balisage XML

Stratégie

Encodage EAD : Balisage

The screenshot displays an EAD editor interface. The main window shows a manuscript record with various XML tags and their corresponding values. The record is structured as follows:

- MS.ARA.1** (Identifier)
- unitid**: **title** (الخطامة الكفية في علم العربي), **persname** (جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك), **persname** (القاسم الجبلي), **persname** (الخطامة), **language** (Arabe), **language** (Arabisque), **language** (Arabisque), **title** (al-Hulāṣat al-Kafīyāt fi 'ilm al-'arabīyāt), **persname** (Jamāl al-Dīn Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Malīk al-Ṭaṭ al-Qayyānī), **date** (1299h? (1882?)), **date** (1882?), **physdesc** (Papier européen non vergé (marque « Chappuis et Cie St. Claude »)), **extent** (24 feuillets), **physdesc** (Écriture maghrébine vocalisée à l'encre rouge), **physdesc** (une moyenne de 22 lignes par page, surface d'écriture 160 x 90 mm), **physdesc** (Annotations marginales), **physdesc** (Titres des chapitres en rouge), **dimensions** (220 x 160 mm), **physdesc** (Relié avec le manuscrit 1A), **scopecontent** (Le titre figure en explicite.), **text** (Il s'agit d'un poème d'environ 1000 distiques sur la grammaire arabe.), **text** (Cette oeuvre est connue sous le titre de (al-Kafīyāt) (al-'Alfiyyāt)), **text** (Copie achevée par (al-Qurayṣī ibn al-Mas'ūd)), **text** (Incipit : قال محمد هو بن مالك *** أحمد الله هو خير مالك), **text** (Explicit : وأنه الكرام البررة *** صحبه المتتبعين الخيره).

The right-hand sidebar contains two sections:

- Attributs**: A list of attributes with input fields for values. The **type** attribute is set to **cobe**.
- Elements**: A list of elements with input fields for values.

- Choix de la plateforme Calames
 - Catalogue vivant : s'enrichit perpétuellement
 - Intègre l'application **IdRef** : Identifiants et Référentiels pour l'Enseignement Supérieur et la Recherche
 - Englobe le Répertoire national des manuscrits littéraires français du vingtième siècle (**Palme**) et le catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France (**CGM**)
 - L'ensemble de ces catalogues peuvent être interrogés sur le site du Catalogue collectif de France (**CCFr**)

Stratégie

Plateforme : Calames intégré au CCFR

TROUVER un document, une bibliothèque, un fonds documentaire...

LES CATALOGUES
PLUS DE 30 MILLIONS DE DOCUMENTS

LE RÉPERTOIRE
LES DESCRIPTIONS DE PLUS DE 5 000 BIBLIOTHÈQUES ET 3 000 FONDS

Vous pouvez demander un **prêt inter-bibliothèques**

Imprimés multimédia | Base Patrimoine | Bibliothèques | Fonds | Manuscrits et Archives | Sources musicales

Photographie : Propriété ville de Lille | Accessibilité | Conditions d'utilisation

BnF CCFR Catalogue Collectif de France

Mon compte CCFR | À propos | Actualités | Contact | Aide

LES CATALOGUES | LE RÉPERTOIRE

RECHERCHE RAPIDE | RECHERCHES CIBLÉES

Titre, Auteur, Année... | Imprimés multimédia | Base Patrimoine | Manuscrits et Archives | Sources musicales

Accueil > Manuscrits et Archives

Recherche avancée dans les bases de MANUSCRITS ET ARCHIVES

Elle permet de localiser des collections de manuscrits ou d'archives dans tous types de bibliothèques (nationale, territoriales, universitaires...) par l'interrogation simultanée ou indépendante des quatre grands catalogues français informatisés disponibles. Tous les critères présents sur cette page peuvent être utilisés de manière indépendante ou croisée.

Plus d'informations dans la rubrique [Aide](#)

CGM BNF-AM PALME CALAMES Tous / Aucun

1 Sélectionnez les catalogues
(votre choix influe sur les critères à l'étape 2)

Limiter la recherche aux manuscrits numérisés

2 Saisissez vos critères de recherches

Mots clés et Langue

Personne et Tous les rôles et Année = AAAA AAAA

Nom et Titre et Toutes les villes

Strategie

Signalement en bi-écriture

Archives et manuscrits de la Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations

Manuscrits arabes



الخلاصة الكفية في علم العربية , جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجياتي
al-Ḥulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya de Ġamāl al-Dīn
 Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭā 'ī al-Ġayyānī.

Cote : MS.ARA.1

Date : 1299h? (1882?)

Langue : Arabe

Description physique : Papier européen non vergé (marque « Chappuis et Cie St. Claude »).
 24 feuillets. Écriture maghrébine vocalisée à l'encre rouge. une moyenne de 22 lignes par page, surface d'écriture 160 x 90 mm. Annotations marginales. Titres des chapitres en rouge. 220 x 160 mm. Relié avec le manuscrit 1 A .

Description :

Le titre figure en explicite.

Il s'agit d'un poème d'environ 1000 distiques sur la grammaire arabe.

Cette oeuvre est connue sous le titre de الألفية (*al-ʿAlfīyya*).

Copie achevée par القريشي ابن المسعود (al-Qurayṣī ibn al-Mas'ūd).

Incipit : قال محمد بن هر بن مالك *** أحمد الله هو خير مالك .

Explicit : واله الكرام الزوره ***محمده المتقين الفخرة .

Bibliographie :

GAL, I, n°298 (4 - II) ; HĠ 1143.

Auteur :	جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجياتي Ibn Mālik, Abū 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik al-Ṭā 'ī al-Ġayyānī (1203-1274)
Copiste :	القريشي بن المسعود Ibn al-Mas'ūd, al-Qurayṣī
Oeuvre :	الخلاصة الكفية في علم العربية <i>al-Ḥulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya</i> الألفية <i>al-ʿAlfīyya</i>

Rappels sur les conditions d'accès et d'utilisation des documents :

L'accès à la salle de réserve pourra être soumis à réservation

La consultation des originaux reproduits sur support de substitution doit faire l'objet d'une demande préalable

La consultation des manuscrits se fait un par un. Pas de photocopie. Possibilité de photographies personnelles sans flash. Possibilité de reproduction numérique.



الخلاصة الكفية في علم العربية , جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجياتي
al-Ḥulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya de Ġamāl al-Dīn
 Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭā 'ī al-Ġayyānī.

Auteur :

جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجياتي

Ibn Mālik, Abū 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik al-Ṭā 'ī al-Ġayyānī (1203-1274)

Copiste :

القريشي بن المسعود

Ibn al-Mas'ūd, al-Qurayṣī

Oeuvre :

الخلاصة الكفية في علم العربية

al-Ḥulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya

الألفية

al-ʿAlfīyya

Description en **bi-écriture**: caractères arabes et translittération standardisée internationale ISO-233-2

Strategie

Signalement en bi-écriture

Archives et manuscrits de la Bibliothèque universitaire des Langues et Civilisations

Manuscrits arabes



الخلاصة الكافية في علم العربية, جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجبائي
al-Hulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya de Ġamāl al-Dīn
Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭā'ī al-Gayyānī.

Cote : MS.ARA.1

Date : 1299h? (1882?)

Langue : Arabe

Description physique : Papier européen non vergé (marque « Chappuis et Cie St. Claude »). 24 feuillets. Écriture maghrébine vocalisée à l'encre rouge. une moyenne de 22 lignes par page, surface d'écriture 160 x 90 mm. Annotations marginales. Titres des chapitres en rouge. 220 x 160 mm. Relié avec le manuscrit 1A .

Description :

Le titre figure en explicite.

Il s'agit d'un poème d'environ 1000 distiques sur la grammaire arabe.

Cette oeuvre est connue sous le titre de *الألفية* (*al-Alfiyya*).

Copie achevée par القريشي ابن المسعود (al-Qurayṣī ibn al-Mas'ūd)

Incipit : قال محمد بن مالك *** أحمد الله هو خير مالك .

Explicit : وآله الكرام البرره *** صحبه المنتخبين الخيرة .

Bibliographie :

GAL, I, n°298 (4 - II) ; HH 1143.

Auteur :

جمال الدين أبو عبد الله محمد بن مالك الطائي الجبائي

Ibn Mālik, Abū 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik al-Ṭā'ī al-Gayyānī (1203-1274)

Copiste :

القريشي بن المسعود

Ibn al-Mas'ūd, al-Qurayṣī

Oeuvre :

الخلاصة الكافية في علم العربية

al-Hulāṣat al-Kafīyyat fī 'ilm al-'arabiyya

الألفية

al-Alfiyya

Rappels sur les conditions d'accès et d'utilisation des documents :

L'accès à la salle de réserve pourra être soumis à réservation

La consultation des originaux reproduits sur support de substitution doit faire l'objet d'une demande préalable

La consultation des manuscrits se fait un par un. Pas de photocopie. Possibilité de photographies personnelles sans flash. Possibilité de reproduction numérique.

Cote : MS.ARA.1

Date : 1299h? (1882?)

Langue : Arabe

Description physique : Papier européen non vergé (marque « Chappuis et Cie St. Claude »). 24 feuillets. Écriture maghrébine vocalisée à l'encre rouge. une moyenne de 22 lignes par page, surface d'écriture 160 x 90 mm. Annotations marginales. Titres des chapitres en rouge. 220 x 160 mm. Relié avec le manuscrit 1A .

Description :

Le titre figure en explicite.

Il s'agit d'un poème d'environ 1000 distiques sur la grammaire arabe.

Cette oeuvre est connue sous le titre de *الألفية* (*al-Alfiyya*).

Copie achevée par القريشي ابن المسعود (al-Qurayṣī ibn al-Mas'ūd)

Incipit : قال محمد بن مالك *** أحمد الله هو خير مالك .

Explicit : وآله الكرام البرره *** صحبه المنتخبين الخيرة .

Bibliographie :

GAL, I, n°298 (4 - II) ; HH 1143.

Description des unités documentaires en **langue française**

Strategie

Signalement : pourquoi la bi-écriture ?

- Valoriser les ressources vernaculaires
- Faciliter la recherche pour les non initiés à la translittération
- Respecter à la fois la langue française et la langue arabe
- Assurer la pérennité du signalement

Strategie

Signalement : objectifs

- Création et enrichissement des notices d'autorités
- Convergence de nos référentiels avec ceux de la Bnf
- Ouverture sur le web de données

Plan



Limites

“we have to deal with the teething problems”

- Sur le plan humain
 - Processus de signalement long : assuré pour le moment par une seule personne
- Sur le plan technique
 - Problème de stabilité : Calames dépend du navigateur internet explorer
 - Problème d'encodage XML : le dédoublement des champs n'était pas prévu
 - Affichage de l'autorité se fait en translittération malgré la bi-écriture
 - Arabe et la translittération ne sont pour le moment pas compatibles avec Idref

Limites

Affichage auteur



[الألفية], جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك الطائي الجبائي

[*al-Alfyyaṭ*] de Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik Ṭā'ī Ġayyānī

Cote : MS.ARA.1A

Langue : Arabe

Description : Deux cahiers de taille différente traitant de "al-Alfyyaṭ " de Ibn Mālik, un poème didactique sur la grammaire arabe en 1000 distiques.

Bibliographie :

GAL, I, n° 2984 (II) ; HH 1143

Auteur :

Ibn Mālik, Abū 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik al-Ṭā'ī al-Ġayyānī (1203-1274)

Ibn Mālik, Abū 'Abd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn Mālik al-Ṭā'ī al-Ġayyānī (1203-1274)

Limites

27

Idref

En poursuivant votre navigation sur ce site, vous acceptez l'utilisation de cookies ou autres traceurs. [En savoir plus >](#)



Identifiant Mot de passe Se souvenir

Rechercher Résultats Notice Aide

 Résultats

résultats pour le terme " " Pages : 

Boîte à outils

Exporter le lot en :

Trier les résultats par :

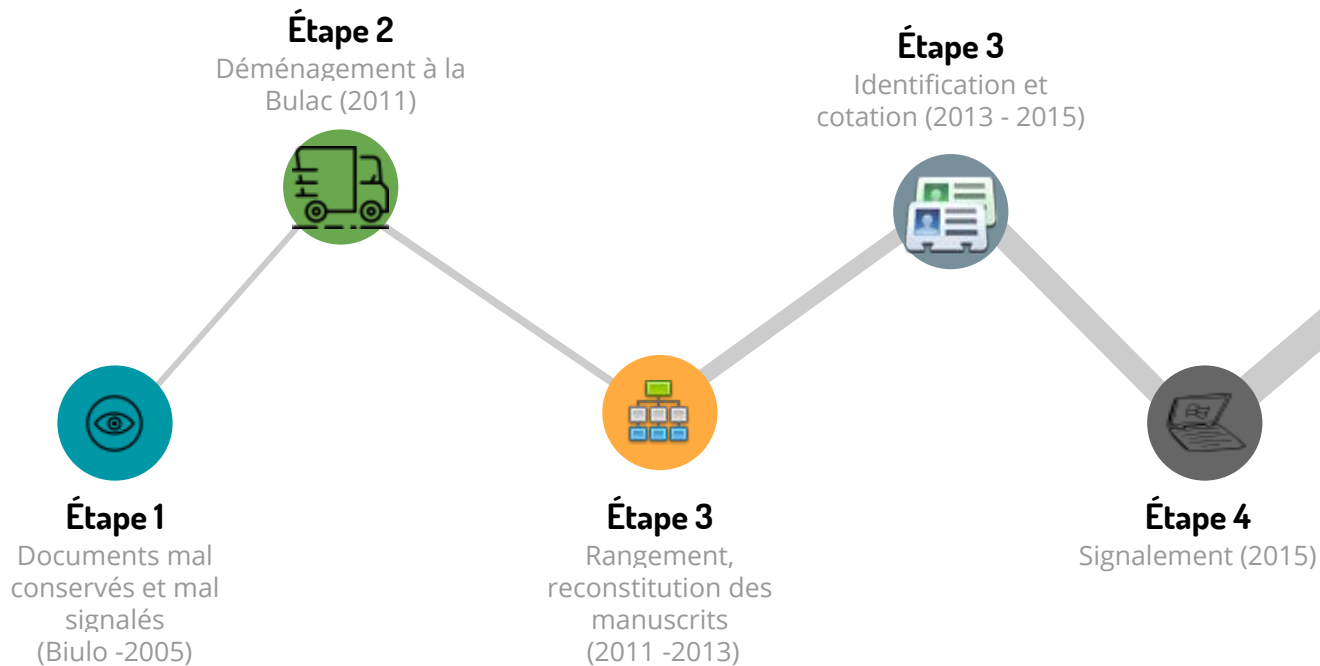
→ Pertinence ▼

Filtrer les résultats par :

→ ▼

Conclusion

Fin des péripéties



Merci

شكرا

zouhour.chaabane@bulac.fr

Limites

Idref

30

The screenshot shows the Idref website interface. At the top, there are two logos for 'IdREF Identifiants et Référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche'. To the right, there are input fields for 'Identifiant' and 'Mot de passe'. Below the logos, there are navigation buttons: 'Rechercher', 'Résultats', 'Rechercher', 'Résultats', 'Notice', and 'Aide'. A search bar is visible on the left with a magnifying glass icon and the text 'Recherche'. Below the search bar, there is a dropdown menu for 'Ppn' and a text input field containing '182207056'. A checkbox labeled 'Troncature automatique' is also present. The main content area displays a search result for 'Ibn Mālik, Abū ʿAbd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Mālik al-Ṭāʾī al-Ġayyānī (1203-1274)'. Below the result, there is a 'Lien permanent' button, the text 'Notice de type Personne', and the text 'Forme retenue'. At the bottom left, there are links for 'À propos' and 'Partenaires'.

IdREF Identifiants et Référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche

Identifiant Mot de passe

Rechercher Résultats Rechercher Résultats Notice Aide

Recherche

Ppn 182207056 Troncature automatique

Ibn Mālik, Abū ʿAbd Allāh Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Mālik al-Ṭāʾī al-Ġayyānī (1203-1274)

182207056 [Lien permanent](#)

Notice de type Personne

Forme retenue

[À propos](#) [Partenaires](#)